STUDIES ON SHUSWAP

1925

No. 1758. 50 cents. 1925..

Studies on Shuswap.

The Shuswap tribe had by far the most extensive territory of all the native tribes of the Pacific Coast, beginning in the neighborhood of Lillooet, running up the valleys of the Fraser to Fort George; thence eastwart to the country of Tête Jaune and the Rocky Mountains; then along that range southwards to the neighbourhood of the Columbia Lakes; and westward to the Arrow Lakes, the spellamcheen, Salmon arm. Kamloops. Ashcroft to the starting point, Lillooet. That is shown now by six degrees of longitude between lake Windermere 116° Long. W., and Lillooet, 122° long. W. and 50° 25' lat. N. to 54° lat. N. at Ft George. At a rough estimation tha territory covers about 40000 sq. miles.

The population of the Shuswaps now is about 4000. But it has been easily ten times as much a hundred years ago: an epidemic of small pox, about seventy-five years ago has swept away most of the population.

—

The Shuswap language is one of the "Salish" family, including besides the Thomson, the Lillooet, the Okanagan, the Stalo or Lower Fraser, the Squamish, the Sechelt, the Slayamen, and others outside these districts

—

The best way by far. and the easiest way of writing this language, is by the phonetics or short hand. The fact that the Shuswap Indians have been using the phonetics ever since 1890, without any objection or any difficulty is the best proof of it being well adapted to their language.

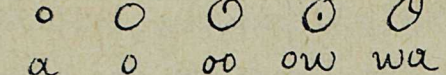
—

The prayers, hymns, and Catechism in Shushwap were issued first in 1890 to 1894 on the mimeograph, and the natives learned to read them in an incredibly short time. In 1896 a definite edition was made in photo engraving, and has been in use ever since.

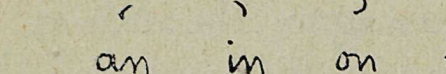
The manual comprises:
1° the essential prayers and Catechism in English;
2° Prayers, Catechism and hymns in Chinook; 3° Chants with annotation in music as well.. 192 pages.
3° The Shuswap prayer book complete, 132 more pages.

Phonetic Alphabet.

Vowels:

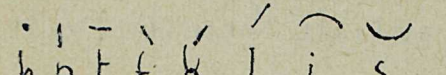


a o oo ow wa è u



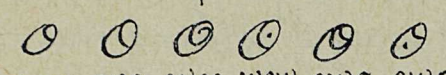
an in on un

Consonants:

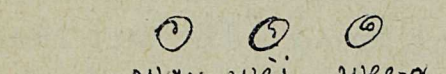


h p t f k l j s n m

Compound vowels:



wa wo woo wow owa owa we

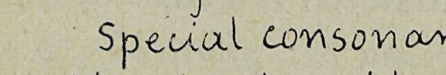


way wèi wee-a

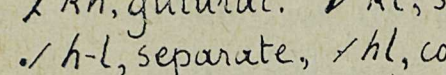
Special consonants:

kh, gutural. kl, sibilant,
h-l, separate, hl, combined,
lh, wet l: lỹa, kr, explosive,
a soft r, between h & r,
th: thỹa, do. double.

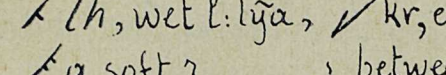
Numbers.



1 2 3 4 5 6 7 8 9 0



11 12 13 14 15 16 17 18 19 20

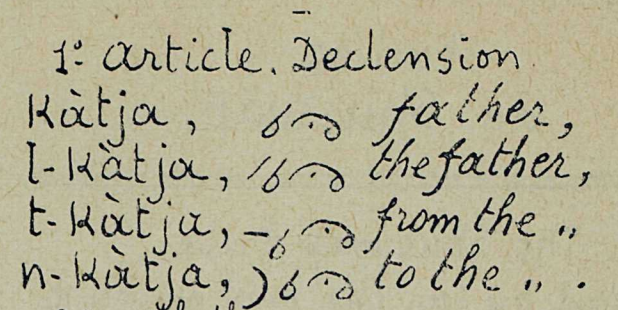


10 20 30 40 50.. 100, 1000, 10000.

Remark. In the following lists of Pronouns and verbs you will notice two first persons plural: one *inclusive*, meaning all present; the other *exclusive* of the one addressed; 1° *our father* all of us; 2° *our father*, not yours.

Article and Pronoun

1° Article. Declension

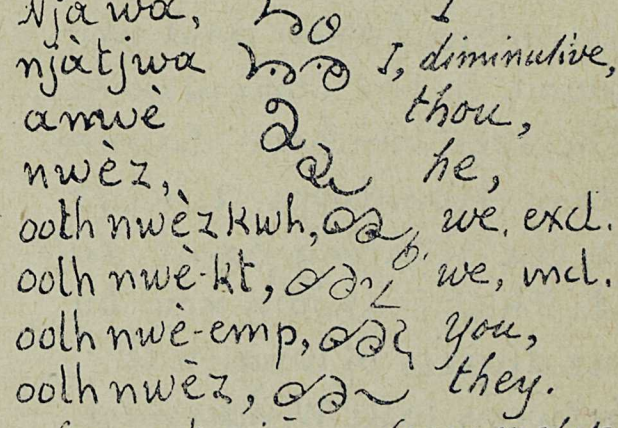


Kàtja, *father*,
l-Kàtja, *the father*,
t-Kàtja, *from the* „
n-Kàtja, *to the* „ .

2° With the pronouns:

n-Kàtja, *my father*
a-Katja, *thy* „
Kàtjez, *his* „
Kàtjeskooh, *our* „ excl.
Kàtja-kt, *our* „ incl.
Kàtja-ap, *your* „
Kàtj-emp, *your* „
Kàtjez. *their* „

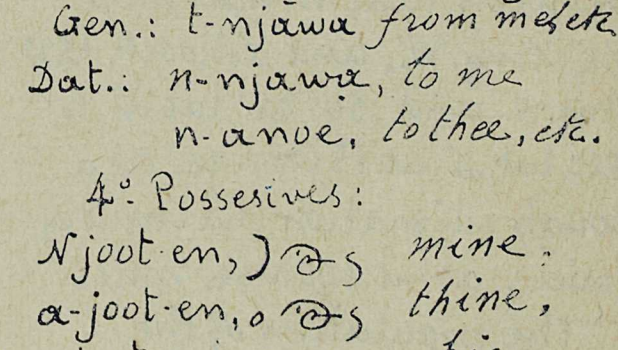
3° Pronouns Personal.



Njàwa, *I*
njàtjwa *I, diminutive*,
anwè *thou*,
nwèz, *he*,
ooth nwèzkwh, *we*, excl.
oolh nwè-kt, *we*, incl.
oolh nwè-emp, *you*,
oolh nwèz, *they*.

Gen.: t-njàwa *from me, etc.*
Dat.: n-njawạ, *to me*
n-anoe, *to thee, etc.*

4° Possesives:



Njoot-en, *mine*.
a-joot-en, *thine*,
joot-enj, *his*,
joot-enjkooh, *our*, exc.
joot-en-kt, *our*, inc.
joot-en-emp, *your*,
joot-en-j, *their*..

I. Numerals.

Nkò, one,
shishèla, two,
kalhàj, three,
mòoj, four,
shélixt, five,
takramàxt, six,
shòotjilhka, seven,
nkòpj, eight,
temilh nkokwa, nine,
ópaxt, ten,.
ópaxt alh nkò, eleven,
ópaxt alh shishèla, twelve,
shilh opaxt, twenty,
kalh " " thirty,
melh " " forty,
shélikth " fifty,
takramàkth " sixty,
shóolh kalh " seventy,
nkòpth " eighty,
temilh nkókwalh " ninety,
hátjpkrekn'xt, 100.

2ª Persons.

Nkwà, one,
tkshèla, two,
tkakalhàj, three,
tmóojmwj, four,
tshílhjelixt, five,
takrakrmàxt, six,
tshòotjilhka, seven,
tnkòpj, eight,
temelhnkòkwa, nine,
t-opopaxt, ten...

3ª animals.

Nkòkwa, one,
shishèjla, two,
kakläłj, three,
mòomj, four,
shijilxt, five,
takrmaxt, six,
shootjilhka, seven,
nkòpj eight,
temelh nkokwa, nine,
oopaxt, ten.

oopaxt
alh nkókwa 11,
" shishéjla 12,
shil. óopaxt 20,
etc. etc.

—

4th Stars, eyes..

Nkoóój, 1.
shilóój, 2.
kalhooj, 3.

5th fruits, apples,...

Nkoóója, 1.
shilóója, 2.
kalhooja, 3.

6th Kinds..

Nkoóójem, 1.
shilóójem, 2.
kalhoojem, 3.

7th Stones, shells...

Nkoáljt, 1.
shiláljt, 2.
kalháljt, 3.

8th trees, rods...

Nkoáloki, 1.
shiláloki, 2.
kalhálokř, 3.

9th leaves, sheets..

Nkoáltooh, 1.
shiláltooh, 2.
kalhaltooh, 3.

10th fields, lands...

Nkoóltooh, 1.

shilo'olooh, 2.
Kalho'olooh, 3.

11th houses..

Nko'alooh, 1.
shila'looh, 2.
Kalha'looh, 3.

12th Waters, Rivers..

Nkoatko, 1.
shilatko, 2.
Kalhatko, 3.

13th Bottles, pails..

Nko'awlh, 1.
shila'wlh, 2.
Kalha'wlh, 3.

14th heads..

Nkokhe'n, 1.
shilkhe'n, 2.
Kalhkhe'n, 3.

15th Ears.

Nkoa'na, 1.
shila'na, 2.
Kalha'na, 3.

16th Words..

Nkoshin, 1.
shilshin, 2.
Kalhshin, 3.

17th Noses..

Nkoa'ks, 1.
shila'ks, 2.
Kalha'ks, 3.

18th teeth, boards,.

Nkoa'nj, 1.
shila'nj, 2.
Kalhanj, 3.

19th wings, shoulders..

Nkoa'han, 1.
shila'han, 2.
Kalha'han, 3.

20th Stomachs..

Nkoaltsa, 1.
shilaltsa, 2.
Kalhaltsa, 3.

21th Bellies..

Nkoa'nk, 1.
shila'nk, 2.
Kalha'nk, 3.

22th Backs..

Nko'iken, 1.
shili'ken, 2.
Kalhi'ken, 3.

23th hind parts..

Nkoa'ps, 1.
shila'ps, 2.
Kalha'ps, 3.

24th tails..

Nkoo'opa, 1.
shiloopa, 2.
Kalho'opa, 3.

25th feet..

Nkoha'n, 1.
shilha'n, 2.
Kalhha'n, 3.

26th guns..

Nko'inak, 1.
shili'nak, 2.
Kalhi'nak, 3.

27th sacs of..

Nkoa'ken, 1.
shila'ken, 2.
Kalha'ken, 3.

28th Eggs: Nkoe'lt, ;
29th hands: Nkoa'xt ;
30th Spoonfuls Nka'ka ;
31st days: Nkoaskr't, ;
32d years: etc.

—

II. Verbs.

1st verb.: ⌒o. J-o-ah, to be.

1°. Ind. Present.

o·àhken, o·ɻ I am,
oàhk, o·ı thou art,
oàh, o· he is,
oàhkwh, o·b. we are, exc.
oàhkt, o·∠ we are, inc.
oàhkp, o·ɾ you are,
oàh, o· they are.

2°. Perfect: I have been..

moàhken, (o·ɻ
moàhk, (o·ı
moàh, (o·
moàhkwh, (o·b. exc.
moàhkt (o·∠ inc.
moàhkp (o·ɾ
moàh (o·

3°. Future: I shall be..

maoàhken, 6 o·ɻ
maoàhk, 6 o·ı
maoàh, 6 o·
maoàhkwh, 6 o·b. exc
maoàhkt, 6 o·∠ inc.
maoàhkp, 6 o·ɾ
maoàh, 6 o·

4°. Conditional: if I am..

aoàhwn, o o·o
aoàhwh, o o·o·
aoàhwj, o o·⌒
aoàhwjkwh, o o·⌒b. exc.
aoàhwt, o o·Q inc
aoahwp, o o·p
aoàhwj, o o·⌒

5°. Subjunctive· that I be..

anjoàh, o ∠o·
ajoàh, ⌒o·
ajoàhj, ⌒o·⌒
ajoàhjkwh, ⌒o·⌒b. exc.
ajoàhket, ⌒o·∠ inc.
ajoàhkp, ⌒o·ɾ
ajoàhj, ⌒o·⌒

6°. Imperative.

oàha o·o be "thou"
oàhwia o·oo be "ye"

---

a second Conjugation:

Jwahàm ⌒·o·ɕ to have..

1°. Ind. Pr.: I have by..

Jwahàmken ⌒o·ɕɻ...

2°. Perfect: I have had...

mjwahàmken (o·ɕɻ..

3°. Future: I shall have..

majwahàmken 6⌒o·ɕɻ..

4°. Cond.l: If I have..

ajwahamwn, o⌒o·ɕo..
" " wh, o⌒o·ɕo·,
" " ej, o⌒o·ɕ⌒,
" " ejkwh, o⌒o·ɕ⌒b.,
" " et, o⌒o·ɕ⌒,
" " &mp. o⌒o·ɕ,
" " ej, o⌒o·ɕ⌒..

5°. Subj: that I have..

anjwahàm, o ∠o·ɕ
ajwahàm, ⌒o·ɕ
ajwahàmj, ⌒o·ɕ⌒
ajwahàmjkwh, ⌒o·ɕ⌒b.
ajwahàmkt, ⌒o·ɕ∠
ajwahàmp, ⌒o·ɕ
ajwahamj, ⌒o·ɕ⌒

6°. Imper.. have..

wahàma, o·ɕo
wahàmia, o·ɕo :.

Third Conjugation.
J-wajtàn, I have, I keep.
Remark. It is mostly pronounced j-wjtàn.
1º Ind. Present: I keep..
j-wajtàn
" h "
" j "
" m "
" mkwh "
" p "
" j "
2º Imperfᵗ. I was keeping:
ah e j-wjtanej
" h-wj
" j-ej
" m-ej
" ..-ejkwh
" p-ej
" j-ej
3º perfect: I kept:
m wajtan, ;
etc as Ind. Pres. above
4º Future: I shall keep:
ma wà-jtàn, ;
5º Condˡ: if I keep..
a wa-jtan-ej
etc. as no 2º above.
6º Subj.: that I keep..
ajwajtan,
Conj. as no 1º.
7º Imper. Keep, keep ye..
jwastàka
jwastàkwia ..

—

Fourth Conjugation.
Jwahitam to keep for..
1º Ind Prest. I keep for..
j-wa-hit-n
j-wa-hit-h
j-wa-hit-j.
j-wa-hit-am
j-wa-hit-p
goes also without the initial j.: wahitn etc..
Same ways of conjugation as the preceding ones.
Imp. wahita
wahitia

Second family of Verbs.
To be made, to make.
Root: Kòlt, made.

1ˢᵗ Verb: to be made.
1º Indic. Pres. I am made..
Kolt-ken, , , , , , ,
2º The perfect tense. with the letter m, (as prefix: m Koltken (..
3º The future, same as the present, with the prefix ma, C: C ..
4º The Condˡ, with the prefix a, o, , if I am made: , , , , , ..
5º The Subj.. with the prefix a nj, o : , , , , , , , ..
6º The Imperative:
Kolt-ha , .

Second Conjugation.
Kòlem, , to work
1° Ind. pres.: Kòlem-ken,
etc, I work..
2° perf.: m kolimken:
3° Fut: ma Kòlimken
etc..
4° Cond.: a Kolim-oon,
5° Subj.: a nj Kolem:
6° Imp.: Kolem-a.
Remark: this word
Kolem seems to include
the idea of *making*.
There is the word "àlixt"
which answers better to the
idea of working in a neu-
tral sense. etc..

Third Conjugation.
active
Kolin I make.
1° Ind. Present I make..
Kolin Kolintam Kooh,
" h " tam
" j " tp
2° Perfect, I did make..
m kòlin, etc..
3° Fut.: I shall make:
ma kòlin, etc..

4° Cond.: if I make..
a Kolin-ej
" " wh-wj
" " j-ej
" " tam-ej-kwh
" " " "
" " tp "
5° Subj.: that I make..
aj Kòlin, etc..
6° Imp.: make..
Kòlinta Kòlintia ..

Fourth Conjugation.
I have somebody to make..
I employ: Kòlimjten

Fifth Conjugation.
To make for..
1° Ind. Pres.:
Kòl-h-tn Kòl-h-tam
Kòl-h-t-h Kòl-h-tp
Kol-h-t-j
2° perf. 3° fut.. regular.
4° Cond.: if I make for:
a Kòl-h-tn-ej
" " twh-wj
" " j-ej
5° Subj.: regular
6° Imp.:

Sixth Conj.: I can make.
Kòlin nwàn,
Conj. Regular.

Remark. In the Thomson
language "see Studies on
Thomson," there are a dozen

more compound verbs on the same root, but the Shuswap employs different words.

A third family of verbs from the root: lah-làh, spirit, intellect; j-làh, known, j-làh ihe: that is known.

—

First verb: infinitive lahàm [illegible], which can be conjugated in a regular way.

1º Ind. pres. I tell..

Lahàm ken, [illegible], [illegible], [illegible], [illegible], [illegible] .. etc.

Conjugation regular.

—

Second verb: I relate, with all details: lăhlăhàiem infinitive, conjugated in the same way.

—

Third verb: active form. Here comes a full conjugation, as a model for all others.

1º Ind. Pres.: I relate:

Lăh-en-tàn [illegible]
" " tàh [illegible]
" " tàj [illegible]
" " tàm [illegible]
" " tàmkwh [illegible]
" " tàp [illegible]
" " tàj, [illegible] ..

Reflective forms:

1º I, he, we, they, tell on thee

lah-en-jìn, [illegible]
" " jìj, [illegible]
" " jìt, [illegible]
" " jìj oolhnwèz [illegible]

—

2º thou, he, you, they tell on me

Lah-en-jam-wh [illegible]
" " " j [illegible]
" " jal-p [illegible]
" " jamj [illegible]

—

3º I, he, we, they tell on you

lah-en-tool-em-en [illegible]
" " " " j [illegible]
" " " " t [illegible]
" " " " j [illegible]

—

4º thou, he, you, they, one tell on us

Lah-en-tah-kooh, [illegible]
" " " j- " [illegible]
" " " p- " [illegible]
" " " j- " [illegible]
" " talt [illegible]

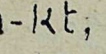
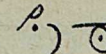
—

5º Lah-en-jòot [illegible]
to tell on oneself, to confess.

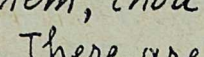
Lahanjoot-ken [illegible]
" " " k [illegible]
" " " [illegible]
" " " kooh [illegible]
" " " kt [illegible]
" " " kp [illegible]
" " " [illegible]

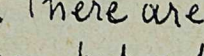
—

6º Lah-en-twàwh, to tell on each other. [illegible]

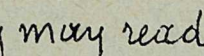
lah-n-twàwh-kt; 
" kp, 
" "

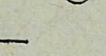
7º I tell on them, thou tellest on them, etc.. There are special forms in Thomson, but not in Shuswap. They may read as follows:

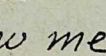
Lah-n-tàn wlh-nw-ez: 

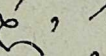


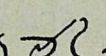
8º They know me, thee, him,



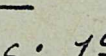
Imperatives: 1º tell, lahàma,  ;

2º tell him lahentàka,  ;

3º tell on me: lah-n-jama;  ;

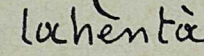
4º tell on us: lah-n-tà-ka-kwh  ;

5º tell on yourself, confess:

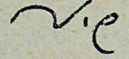
lah-njùtα 

" iα ;

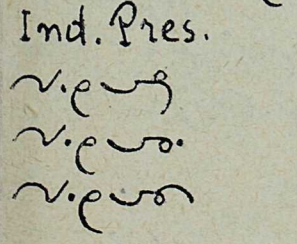
6º tell on each other:

lah-n-twàwh-iα,  ;

4th. The verb to know.

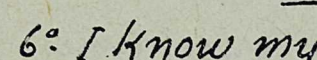
Infinitive: shil-ham-àm  .

Ind. Pres.

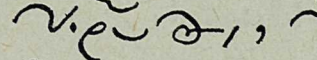


Reflectives:

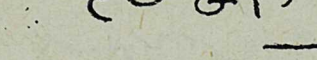
1º I, he, we, they know thee:

 ;

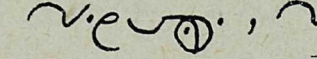
2º thou, he, you, they know me:

 ;

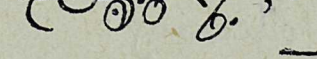
3º I, he, we, they know you:

 ;

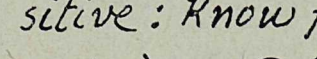
4º thou, he, you, they know us:

 ;

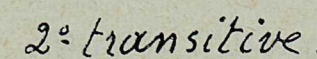
5º I know them, thou kn..:

 , etc..

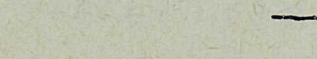
6º I know myself etc..:

 ;

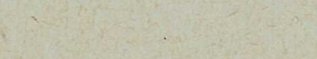
7º to know each other:

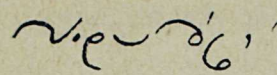
 ;

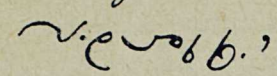
Imperatives: 1º intransitive: know for thyself.

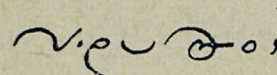
 ;

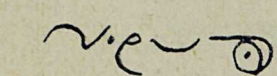
2º transitive: know it..:

 ;

3°: Reflective. Know me.
 ;

4°: Refl.: Know us:
 ;

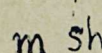
5°: Know thyself:
 ;

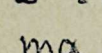
6°: Know each other:
 ;

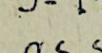
There you have a tense with 40 to 50 persons.

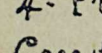
For a conjugation, we may have quite a multiplicity of tenses, with the addition of prefixes and suffixes.

Here are a few:

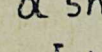
1°: Prefix for the Perfect tense: m shil-ham-stan:  ;

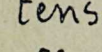
2°: Prefix for the future: ma shil-ham-stan:  ;

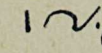
3°: Prefix for the Subjunctive: as shil-ham-stan:  ;

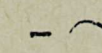
4°: Prefix and Suffix for the Conditional: o  a shil-ham-stan-ej

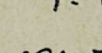
. I renounce to mention tenses with the following:

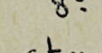
5°: p shil-ham-stan-ej: l  , since I know;

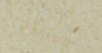
6°: t shil-ham-stan, –  from what I know

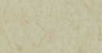
7°: t shil-ham-stan-ej: –  , since I knew;

8°: ,  : k shil-ham-stan, that I know;

9°: ,  : k shil-ham-stan-ej, if I knew;

10°: l  : ls shil-ham-stan-es, when I knew;

11°: o  : ta ks shilhamstan, I do not know.

12°:  ? skanam ks shil-ham-stan? Do I know?

13°: o : wa skanam ham-stan-ej: even if I knew;

14°: o : wa ta ks shil-ham-stan, and if I do not know.

15°: : ia ska ks shil-ham-stan: If I happened to know.

16°: : ah iem shil-ham-stan: yes I do know.

17°: : a tawz ks shil-ham-stan, if I don't know.

18°: : tlahan ks shil-ham-stan? whence do I know?

Etc..

Cognate Verbs.

1°: Conjugation on the infinitive: , to know.

1°: Ind. Pr. , I know..

2°: Cond! o , if I know;

3°: Subj.: e , that I kn.,

2nd: : I learn, I come to know: ;

If I come to know: [illegible]; etc. with reflective forms.

3rd [illegible]: I know of him, for him, about him: [illegible];

4° I know the country, the land, the place: [illegible]; etc..

III. a Key

to the most usual words of the Shuswap language, adapted from the key to the garden of the Greek roots.

1st the introduction and key in phonetics.

1. [illegible]

2. [illegible]

3. [illegible]

4. [illegible]

5. [illegible]

6. [illegible]

13. [illegible]

Key proper.
The work of the six days.

First day.

Lh-jìmalh-ej [illegible] at first
l kòl-inj-ej [illegible] God
l T. K. [illegible] made
l tkaltk [illegible] the
tl temèwh [illegible] Heaven
alh e àlia [illegible] and this
l temèwh: [illegible] earth:
shwk [illegible] only
e jàwlhkwa [illegible] water
alh e [illegible] and
tsitsoòi [illegible] darkness
e alia [illegible] were on
l temèwh, [illegible] this earth,
m jùt-ej [illegible] and God
l T. K.: [illegible] said:
Kòlt-ej [illegible] let light
e shwk-jàkw, [illegible] be made!
m Kòlt-ej [illegible] and light
e shwk-jàkw. [illegible] was made.
ihe ej . [illegible] that is
Kòlinj [illegible] what God
l T. K. [illegible] made
nko tl [illegible] the first
shit-kr't. [illegible] day..

Second day.

N shishèla [illegible] The second
tl'k shitkrt [illegible] day

l Kolinj-ej [illegible] God
l T. K [illegible] made
e Stlekh-t: [illegible] the sky:
tl-ih'e ej [illegible] there we
shil-ham-jtàm [illegible] know:
jt'h'wàkw, [illegible] clear sky,
jpòotlent, [illegible] clouds,
jnàwt, [illegible] wind,
Kwàdj, [illegible] warm,
zelht, [illegible] Cold;
ootamtkaxt, [illegible] south-
stwhwiaxt, [illegible] wind,
tkaltkaxt, [illegible] north wind,
skiài, [illegible] cold n. wind,
jr'ozàs, [illegible] hot weather,
m'nmàn, [illegible] shade,
jm'lhkòkwia, [illegible] shadow,
jkolinst, [illegible] rain bow,
jklakjtem, [illegible] rain,
zezlòlzem, [illegible] hail,
jwooht, [illegible] snow,
jtèmwh, [illegible] snow off,
jmohòp, [illegible] snow on,
jhòient, [illegible] ice,
jwikemèjt, [illegible] lightning
Kenkenèp [illegible] thunder
zkzkràm. [illegible] thunder bolt,
zkezàzkret, [illegible] stormy day.

Third day.

Nj Kalhajkret, [illegible] Third day
l peloòlkwej, [illegible] was gathered
e jàwlhkwa, [illegible] the waters
n pàlhwjkwa, [illegible] in
pàjwlhkwa, [illegible] lakes,
shitatkwa, [illegible] Rivers,
hiwmatkwa, [illegible] big waters,
shwàwh, [illegible] streams
shwthwàwh, [illegible] "

hwanatkwa. rapids,
thwjatkwa, foaming,
ejkwlaltkwa, springs,
e shewk'kwa. wells,
e zehshinem, shores
me iàwj and then
e temèwh, the land,
shoòmkom, islands,
skòm mountains,
jhành stones,
spellem, prairies,
skràkpa, sand,
skòit, dust,
tlepkòòloh. mud.

mtooìtez then grew
e stlià grass,
e jwoopoolwh, vegetation,
melmòòlih, brush,
jpjigàp, trees,
jtikelaps, roots,
iwlt trunks,
kilhmàka, limbs,
ptchàklh, leaves,
jwoolanzam, flowers,
jpekrpàkr. fruit.

Fourth day.

N mooj The
tlek fourth
shitkret, day
kòltej was made
skokwaj, Sun,
màhan, moon,
shookooshent. stars,
jhòanoan morning,
jkwtàk rising
e skwòkwaj Sun,

jhapkrèn noon,
jràl. sun set,
zap twilight,
zioz darkness,
ztzoòi pitch dark,
shitijt, night,
shitàwz midnight,
shwkùlwh dawn

The Seasons.

Jtèmwh, Spring,
jkwiloòlwh, summer,
Jtloaljten, fall,
jiistik. winter.

Days of the week.

Hatjpàskret, Sunday,
teistàskret, monday,
shilàskret, tuesday,
kalhàjkret, wednesday,
mwjeskret, thursday,
shelixtaskret, friday,
takramxtàskret, Saturday.

The thirteen moons.

Plh kootlmèn, Month of the warm blanket,
plh skaptj, South Wind,
plh jhwìhwm, Kamas roots showing ground,
plh shikolwhten, new leaves,
plh tkalràeten, Strawberries,
plh jpànjik, flowery,
plh hkàlkaltemwh, summer heat,
plh jtemlh-ik, salmon,
plh tehlèlhten, spawning,
plh jtloàljten, fall,
plh holòlwhten, winter quarters
plh h-shikenten, winter house
plh tetèkrl, mid winter.

Moon's Phases.

chìtjlem new
e màhan, moon;

jthwài showing up
e màhan, moon;
jkrotàwj half moon=
e màhan, first quarter.
amòot sitting of
e màhan, the moon;
krompàp end of
e màhan. moon.

Eclipses.

Lorìòp e hiding
skòkwaj, Sun;
lorìòp e hiding
màhan, moon;
pj jmalt sons of
e skòkwaj, the Sun:
ahomenèlt throwing off.
stkralhetsa fence around
e màhan; the moon;
plh jitwh a house
e skòkwaj. for the Sun.

Fifth day.

Nirè Then
kòltes were made
e jwàwlh, the fish
skelàlten, salmon,
stèkrselh, trout
jmàselh, "
màmelt, "
skromùj; suckers.
alh e spipiòia and birds
spelokwàx, eagle,
jarahan, crow,
hoohwlà. lark.

Sixth day.

Tlakrmaxt The sixth
tek shitlkril. day

m kòltes were made
e tsēē deer,
alh hòhwait and all
ah tl nòhwej: that runs:
skàha, dog,
nza skàha, horse,
stomàlt, cattle,
jikelàp, coyote,
hroàlemwh, fox,
skwlàks, bear,
skemhìj, grissly,
skalàw, beaver,
kwtèha. lice

Creation of Man.

awitej after
l koltej were made
l hetàx the first
tl skàlemoh man
alh l h'tàx and the first
tl nòhnoh. : woman:
l kàdjij the father
alh l kihej and mother
hohwàit of all
a kal'moh. men.
Plh jmaltj Children
oolhnwèz: : they had:
skwshà, son,
jtlemkàlt, daughter,
okriwe, of the same
okròkrwe, sex,
jmàjtem, of different
jmamàjtem, sex,
okrweàwj,
jmajtemàwj
jhètemoh, elders,
jtemàmwh, youngers,
kàtjka, elder brother,
jinja, younger brother,

jinjaàwj, brothers,
kih, elder sister,
shatja, younger sister,
chachaàwj sisters,
jhàlwe, husband,
jmàm, wife,
jkàw, brother's wife,
jajtem, sister's man,
jmàkelwh son in law,
sèben, son's wife,
jija, uncle } woman's
tikwa, aunt } woman's
màksha, boys uncle,
làwa, girls uncle,
kòia, boy's aunt,
jlà grand Father,
k'zà grand mother,
t'htl'ham, old parents
kiàia, old woman,
jhètemoh, elder,
jtemàmwh, younger,
twèwt, boy, young,
jtl'hàm, aged,
hàhwtem, young girl,
jnànka, orphan,
jtimàt, relative,
tem't-àws, related,
hloàlemt, widowed,
jhehetemh. elders.

The body.

Jwànwh, The body,
jkàpkren, head,
kòmkren, skull,
k'àwten, hair,
skotlòoj, face,
tkamijhen, forehead,
hkotlwjten, eye,
hkotkotlwjt'n, both eyes,

spzaks, nose,
tlàna, ear,
tntlàna, both ears,
spelòotjin, mouth,
téhwàtjk, tongue,
helàwh, tooth,
hl-hlàwh, teeth,
jtlepshìn, lower lip,
jwooptshìn, beard,
jkramalten, throat,
hkroiàpjten, neck,
skwàhan, shoulder,
ahtakàhan, right "
ts'kwàhan, left "
hmenàwjahan, both "
kemalhkalxt, elbow,
kàlih, hand,
kelkàlih, both hands.
ahtakàka, right hand,
zwkwàka, left " ,
lèhkejt, fingers,
jhetemhàxt, thumb,
shòonmaten, index,
jkamawjàxt, major,
jkenpàxt, annular,
jtemh'hàxt, auricular,
tlekmàles, chest,
jkàm, breasts,
hlakhlàklh, ribs,
jhwtpàltwh, last rib,
oolànk, belly,
hlàwt, back,
jpelàp, small of the "
zawhàn, lower limbs,
k'omhàn, thigh,
jkemàwajhen, knees,
jpàlmen, calf of leg,
jkemàplahan, heel,

Komànthen heel pin,
skwàht, foot,
skohkwàht, both feet,
lèh-hen toes,
jhétemhàhan, big toe,
jkamawjàhan, middle "
stemhahahen, small "

hkemànhen sole of foot,
tsēē, flesh,
kokrǫ̀lh, bones,
shipài, skin,
tènih, nerves,
metkia, blood,
zemànk, bowels,
joomàh, life,
jlahlàh, spirit,
jpenozem, mind,
jtl'lskalwh, soul,
skwajt. name.

Pòojmen, heart,
hkemàlhtsa, inside,
jpòpw, lungs,
htsàimen, liver,
hrètzken, spine,
zemkrèn, brains,
cheeks

Wearing apparel.

Hl-lòòh, Dress,
shìlsem, blankets,
stiktètza, shirt,
jhàtlamhen, pants,
tkwltkalex, undershirt,
tkwltkakjhen, drawers,
kinkinpàhan, vest,
zǫ̀oiàwktn, belt,
kòophen, Soks,

shiltso, shoes,
shiltsoòi, mocassins,
tètleptn, petty coat,
kamòot, hat,
hpòoltn, bed,
k'alep, mats,
skakrèn, pillow,
spàka., gloves,
hkrelkraleps, handkerchief,

Houses. Buildings

Jitwh, house,
hajìstken, old time winter house,
zelwhwàlwh, wigwam,
konkwanjintin, church,
kwalàlwh, meeting house,
tawmàlwh, store,
ehlenàlwh. restaurant,
shàwlhkwetn, saloon,
kapàlwh, hospital,
hkemèmen, jail,
krwekrweièlihtn, dance house,
krèliatn, sweat house,
shipẅan, cellar,
kwkpealwh, toilet,
stomaltalwh. stable.

House belongings.

Hkelhjintin, Key,
hkamshinalwh, door,
nhinẅjten, window,
nptẅjtn, w. blind,
skràilwh, roof,
hipàlwh, shingles,
iakwlht'n, stove,
kwàtjilihtn, heater,
koljinjwten, cook stove,
koljinalt, cook,

hòolk, matches,
iàkwlhtn, kindlings,
stkshòojem fire wood,
jiàkŕw, fire lit,
nroyŵjez, hot fire,
hiàwmen, pail,
lhkaps, kettle,
krwètzmen, wash tub,
keh-làka, frying pan,
ziàlt, table,
nptàlokln, table cloth,
ziàlt, plates,
hlòkmen, cup,
jkàpten, saucer,
shwkwmèn, knife,
hl-hèmen, spoon,
hl-hemenàia, tea spoon,
lh-kwàtjintin, fork,
tsàwjten, wash basin,
hràwjten, soap,
apj, towel,
àpjintin, napkin,
àhwlep, broom,
zel-hwèlp, chair,
hlàkel-hten, bench,

Other commodities.

tsàkwjhen, candle,
tsàkwjhetn, candlestick,
htsiàlhmah, trunk,
htsiàwlh, water barrel,
jtwtlkw, basket,
jwlelemòwlh ,
nik-ka, saw,
tlēmèn, ax,
htlemenàia hatchet,
sek-krèntn, hammer,
tàkŕwka, nails,
spàtzen, rope,

joòpan, packing strap,
hanòoh, ladder,
lolèlot, bell,
zkrwotjten, pipe,
jmànih, tobacco,
solkryòotsk, coal,
skwlajelhp, ashes,
h-laramàwlh, wagon,
hwhwàlh, road,
jtemtétem, outfit,
jtemtetemen, satchel,
krèhjintin, door latch,
opjka, button hook,
kenpaxt, ring,
manj-tn, umbrella,
tkenshatlamhen, garters,
twhwekenhen, shoe lace,
tmkoiakentn, veil,
tkalanktn, braces,
tsehmèn, mirror,
kamhwawhp, pin,
tkwlkakst-hen, drawers,
apj, towel,
hkralkralps, handkerchief,
thinawjtn, table cloth,
hwakwenktn, sheets,
lh'waxt, cuffs,
thinaljtn, apron,
hkakentn, pillow case.
stl-hatkwa, the soup,
pekpèkh, the flour,
krolmèn, frying-pan,
hlwksenjwtn, a fork,
jkaptn, saucer,
ziàlt, plate,
hlahémen, spoon,
lhkap, kettle,
thiàwmen, bucket,
hwlkp, matches.

Food stuffs.

awja, eggs,
jkàm, milk,
shàijiko, soup,
jwopwtàwh, greens,
kòtàlh, grease,
patàk, potatoes,
jhàtjkw, baked under ashes,
johlòk, boiled,
jpèh, fried,
skrollèm, roasted,
kroài, well done,
zhowàw, dried,
spiò, fowls,
jwàwlh, fish,
tseè, meat,
tswoòi, deer meat,
stomàlt, beef,
zemànk, sausage,
spekpàkì, fruit,
spkpakroòi, service berries,
tkretkra, strawberries,
stwhwel-hwhwel, gooseberries,
tkoloza, choke cherries,
metjakw, mulberries,
jàitjkrom, raspberries,
oonàh, huckle berries,
tsezàp, blue berries,
Jhwiwh, Kamas roots,
kràpooh, nuts.

Different people

k'almòh, people,
Hihwalh, different
tl kwatjten, people,
shàma, white men,
pekùj, whites,
kwekweiùj, darkies,
kroiàs, niggers,
s-chewkzùj, red skins,
shamaòi, English,
jpetàkwlh, french,
ntlakàpmoh, Thomson,
tlemsio, lower Fraser,
stàtliemwh, Lillooets,
szwànemwh, Okanagans,
iwnàhna, carriers,
plj hèh-nem, chilkotens,
sekanè, sikanes,
nipwàn, Eastern Indians,
jwhwapmoh shuswaps.

Fishing and hunting.

wàwlhem, fishing,
takramawlh, canoe
tskàwlh, "
tlìa, birchbark,
k'ekklem, fish hooking
stwkshin, fish net,
hiàwm, dipping net,
hwikam, drying fish,
Pèham, Hunting,
jwlelmenak rifle,
skwink, gun,
skwinkòoi, bow,
skwil, arrow,
kròom, trapping,
skalàwòi beaver,
skwlàx, bear,
skemhìj, grissley,
jmgàw, lynx,
hràns, marten,
jh-latjen, mink,
jkeklahwa, musc rat,
kwèlkren, fisher,
nwamìken,
lahàtz, otter,
twòpt, furs,
tlamen, hairs.

IV. adjectives.

Là, good,
k'est; bad;
hiwm, big,
kwièza; small;
hwēt, many
kwinkwnah; few;
iàht, long,
hwjijìjat; short;
h'mànk, heavy,
hwkhwàwk; light;
tkaltk, above,
tkwàkwtk; below;
wìst, high,
wnènat; low;
hlàkřat, wide,
~~hw~~jijìjat; narrow;
plelht, thick,
pèphat; thin;
kemkam, lukewarm,
kwatj, warm,
h'eh'àit, hot,
petetèt; boiling;
peǵpàř, cool,
zètht, cold,
shoolt; frozen;
jharatlkwa deep,
htetèhtlhwa; shallow;
h'wàw, dry,
lh-latl; wet;
hwant, fast,
kinkìn; slow;
tàit, hungry,
màkr; full;
nhàwm, thirsty,
hjijilpòòj; drunk;
kròtj, fat,

kwàwht; poor;
jtlàkwa, dear,
nhwètòòj, rich,
křwař; cheap;
jìtjlem, new, fresh,
kràz; old;
kwàtzet, full,
hpařpařt; empty;
kreh't, hard,
stàm; fragile;
iořiòt, strong,
skelàm; feeble;
tořtlòt, tough,
kotkwàt; soft;
rayàp, angry,
jàwh, happy,
jkwètlez; joyful;
lahwj, good looking,
k'ezzwz; ugly,
làla, well,
kāp; sick;
twèwt; young,
stl-hàm, old;
hwaskalàw, very rich,
hwētmàłez, "
konkwant; poor;
zh'èw, raw,
krwàlt; cooked;
tselhtsèlha, alike,
tlihwalh, different,
j-ēwlh; " ;
tleht, sweet,
khàit; sour;
tlaht, tall,
kok'mat; short;
h-tàx, first,
hlahlařt, next,
awīt; behind,

Kakàw, far,
Kékat, near;
hohwàit, all,
jkrotàwz, half,
kwinkwnah; a few;
wmàh, alive,
kāp, sick,
konòoh, ailing,
kelwòh, worse,
jwhwlèt, low,
kwkwàlk, no breathing,
kotshàk; dead,
hwanàxt, quick hand,
jnàwia, slow,
hjwàit, slothful,
hjwaitwlh; lazy;
krómewz, wild,
kemkamt; gentle;
tohtòht, straight,
jtloop; crooked;
wzwezimjwt, proud,
tkwakwtkjwt; humble;
tsitsàham, ashamed,
tlohkokta; useless,
krawpàxt, broken hand,
krawpiken, broken back,
krawphàn; broken foot;
wawaiwj, good eyes,
htlokwj, one eyed,
toitoihlwj; blind;
kapkíèn, head aching,
kapwj, sore eyes,
kapàxt, sore hand,
kapànk, belly ache,
kapiken, sore back,
kaphàn; sore foot;
wawăiwj, good eyes,
htlokwj, one eyed,

toitoihlwj; blind;
pelpelekwj cross eyes,
htakllèkj; white eyes;
krèwmt, broken,
skrap, split,
toòpemt; smashed;
raipwj, cross looking
lăhwj; good looking
hăhà, extra good for work. etc.
hlahlàit, lively.,
jajàwj; tired;
stwàh, naked,
s-iàh. dressed.

V. List of Verbs.

Wàh-ken, I am,
Wmàh-ken, I live,
pténozem-ken, I think,
hwehwéi-stan, I like, I love:
pwjmen-mén, I desire:
shilhamstan I know.
Wík-tn, I see,
ts-hen-tàn, I look;
kaném-en, I hear,
kalnem-en, I listen,
hwjnwàn, I smell (pass.)
shwmen, I smell (active)
làăn, I feel (touch),
mwj-en, I feel, (act.)
kwalwt-ken I speak,
kwol-n-tàn I talk to..
lah-n-tàn I tell,

Pelèt-ken, I lay down,
atìh-ken, I sleep,

hokwlaksem, to snore,
temtomen, to dream,
skreish, nightmare.
èlh-en, to eat,
hel-ntàn, I bite,
hellèm, to bite,
kwàm, to chew,
kwakwantàn, I chew,
kramentan, I swallow,
àpŭh,
krapsha, choking,
wàtk-h to vomit.

—

kòlt-ken I am made,
kòlem, to make,
kòlin, I make,
kòlemjten, I employ,
kòlh-ten, I make for,
alixt, : to work.

—

nàj-ken, I go,
nàj-men, I go for..
jnàj-ken, I come,
jnàj-ten, I send,
kw-wàtem, to walk,
h-nàwel-h, to hurry,
kwan-hàn, walk fast,
noh, to run.
plural: , kwàw.
pel-krèl-h to come back.
kotjàtj to start.
Tzōm, to cry,
wlèlem, to laugh,
raiàp, angry,
raip-mèn, I am angry
raip-men-twàwh with röw.

—

h-kelh-jin, to open,
n-hin-jin, to shut,

h-kreh-shin, to lock,
n-roèl-lih, to hide,
loin-tàn, do, act.
pellep-stàn, I lose,
pin-mén, I find,
tlin-tàn, I look for,
tlàm-ken, I am searching

—

krwèlenst, to lie,
nokròm, to steal,
jtàwn, to buy,
tàwk-men, I sell,
tawentwàwh, to trade
jhaintwawh, do.

—

kah-ken, I give,
keh-tan, I give to.;
kah-men, I give...
kwan, I take,
konam, to take,
kwah-tn, I take for a.m,
jkramèn, I reject,
jkram-hit-n, I throw at
zlèl-h, to rise up,
zelàwt, to stand up,
òkwn, I take to..
òkwh-tn, " "
jkwanj-tan, I carry by hand
tah-ken-men, "on my
stwan-men, shoulders
kwalht-ken, " on my back.

—

krwèlenst, to tell lies,
krélia, take a sweat
hítlih, to kneel down, bath.
hjwik'enem, to bow down
hl-kròt, do,
tk-tkàm, to bless oneself,
konkwanshin, to pray,

hahastàn, I adore,
hiwmestàn, I honour,
nwhwentàn, I believe,

—

Pèham, to hunt,
Ketnèm, to fish with a hook,
skràlnem, to shoot,
pùlijten, I kill,
Kotjak'ntàn, I kill dead.
shùn-men, I show, I teach,
wài-hit-n, I show,
amàt-n, I recite,
amàth-tn, I recite to..
Kriàm-kn, I write
Krèin-tàn, " "
hieèlih, I distribute..
Kt-hwen-tàn, I cut,
Krowp-stàn I break,
toop-en, I smash,
pwh-wen-tan, I blow on..

—

krel-krel-stàn, I like..
tloh-kok-sta-jtn, I do not care,
skeèmjen, I dislike,
kookpe-jtn, I make.. my chief,
shàwt-mèn, I enslave..
lätwèl-lih, to become good
khest-wel-lih, " get well, to turn back,
kwàdj-lih, to warm up,
kekèit, chilled.

—

àp-jem, to sneeze,
j-ahò, to cough,
kiep, scared,
tàh-men, I paddle,
laràm-ken, I haul,
laram-èn, I draw..

VI. adverbs, etc..

1° Indefinites.

Jwàt? who?
jwàtte? who?
jwàtte mà? who then?
jwàtte iem? who indeed!
tè jwàt! any one,
a jwàt-ej, whosoever,
jwàt-ej-nka, who may be?
jwàt iàna? who is that?

—

stàm? What?
stàmme? what then?
stàme ihe? what is that?
stàme iem! what indeed?
te stàm, any thing,
a stam-ej, what it may be,
a stam-ejnka, I wonder what.

—

ta k jwàt, nobody,
ta k stam, nothing;
tatlihe kjwat, there is nobody
tatihè k stam, there is nothing.

Kànam? what? how?
ta ks kànamj
there is no how, nothing.
ah k kànamwh? how are you? what are you doing.
: I am no way.

(Idiotisms.)

who are you?
who is your father?
what is your name?
what is your father's name?
what are you doing?
what is the matter with your father.

ᓚᐢ ᓂ ᓀᓐ? at what are you working?
ᓚᐢ ᓂ ᐱᐧ? what are you doing?

—

ᑲᐢᐤ? ᐅᐟ ᑲᐢᐤᐣ? how are you?
ᑲᐢ ᐢ ᑲᓐᐣ? how is your father.
ᐅᐟ ᑲᐢᓀ ᐢ ᑲᓐᐣ? how is your father?
ᓂ ᑭᓀ ᑲᐢ: } nothing.
ᓂᓐ ᑭᓀ ᑲᐢᐤ } I am all right
ᓂᓐ ᒐᓀ ᑲᐢᐤ } he is all right
ᐅᐟ ᐧ ᐋᑭᓇ, I am sick,
ᐅᐟ ᐅᓂᐣᓇ, I am sleeping;
ᐢ ᑭ; ᐢᐢ ᑭ; ᐅᐟ ᐧ ᐢᓇ: I am well.
ᐢ ᐢᐣ, ᐢᐢ ᐢᐣ; ᐅᐟ ᐧ ᐢᓀ: he is well.
ᐅᐟ ᐧ ᐋᓀ: he is sick,
ᐅᐟ ᐅᓂᓀ: he is sleeping.
ᐅᐟ ᓀᓂᓇ: I am working,
ᐅᐟ ᓀᓂᓀ: he is working.
ᓐ) ᓀᐣᐟ: he is in the house he walked
ᐃᐟᓇ: he is away. far away.

nahàn? ᐋᐟᓇ where?
Hahàn? ᓭᐟᓇ where from?
ihàn? ᓴᐟᓇ where to?
ᐋᐟᓇ ᐧ ᐅᐟᐅᐟ? where are you?
ᓭᐟᓇ ᒐ ᓭᐅᐟ? where you come from?
ᓴᐟᓇ ᐧ ᓂᐅᐟ? where are you going.

—

)ᐅᐢ; ᐧ ᐅᐢᐤ ᐋᐟᓇ: I am here.
)ᓀᐧ: there; ᐁᐁ: yonder
ᓭᓀᐧ: from there; ᓭᐁ: from over there
ᐧ ᐋᑭ: there near; ᐁᐁ: far away.
ᐁᐁ: nòòna: there, yonder
ᐁᐁ ᑲᑲᐦ: over there a little way. ᐁᐁ ᑲᐦ: over yonder. far away.

—

tlahàn? ᓭᐟᓇ where from? which way? where to?
tl-àlia, ᓭᐢᐤ this way, from here.

tl-ùna, ᓭᐁ: over that way, over away yonder.
t-hohwàit-ej -ᐟᐅᐟᓀᐧ all over.
ta tliże tlahàn: ᓄᐧᓂᐧ ᓭᐟᓇ: no where, no way.
a tlahàn-ej ᐅ ᓭᐟᓇᐧ any way.
a nàliaj ᐅ)ᓂᐢᐧ may be here,
a niieaj ᐅ ᐧᓂᐢᐧ may be there.

tk-tnò, ᐧᐣ beyond yonder,
tk-tnàlia, ᐧ—)ᐢᐤ this way,
tl-alia, ᓭᐢᐤ this way,
tl-ò, ᓭᐅ that way,
t-kékat, -ᐪᐟ near,
t-kekékat, -ᐪᐪᐟ very near,
t-kakàkw, -ᐪᐪᑲ a short way,
t-kakàw, -ᐪᑲ a long way,
t-kakàw-òi. -ᐪᑲᐅᐧ a very long way.

—

niìè tlwh, ᐧᓂᐧ ᐁᐟ there,
nihe·aj, ᐧᓂᐧᐢᐧ there will do,
nihe·aj·tlwh, ᐧᓂᐧᐢᐧ ᐁᐟ let it be there.
n'aliaj,)ᐢᐢᐧ here,
n·ùnaj, ᐁᐁᐧ yonder,
n hkantàm,)·ᐢᐧᐣ inside,
t-jkampàlwh, -ᐧᐣᑲᐪᐁᐟ outside,
ntkàltk,)ᐪᐪᐟ above
ntka-kàltk,)ᐪᑲᐪᐪᐟ just a little high.
tkwakwltk, ᐪᑲᐪᐪᐟ below.

Quantity.

kw-ié-za, ᑲᓂᐧᔪᐧ a little,
kw-iéă-za, ᑲᓂᐧᐅᐧᔪᐧ very little,
hiìwm, ᐧᐣ big,
kwinkwnah, ᑲᐧᐣᑲᐧᓇᐦ a few,
hwèet, ·ᐪ a lot,
hweet-ooi, ·ᐪᐅᐅᐧ a big lot.

ta ks hwētj, a few,
ta ks hiwmj, a little,
hiw-iwm, very little

—

kwin-h? how many?
skànam how
ks hwētj? many?
skànam how
ks hiwmj? big?

—

tsélem, like that,
tsélem-tlwh, just like that,
tsélem-ej, let it be like that.
tlahàn what like?
k tsélem-ej how much?
tle tsélem, just like that,
tàwj ks hwētj, not much
hwèt-wj, much,
hòit-jem-ej, more,
kihéhatlwh, near enough,
nihe-aj, that will do.

—

pà-wh, more, too much,
t-h-lòn, not enough,
kakamalh, pretty near,
hòima all right,
ahtak "

affirmatives.

ma yes,
wnàhwm, truly,
tohtòht, truely,
pūt, correct,
ihé, just,
ma ihé. just that.

—

Negatives.

ta, no,
tatlie, not at all,
ta òi, not a thing,
ta mè, never,
ta-wz, don't.

—

Dubious.

j-hàk-n, possibly,
a-j-làh-ej, if known,
ia-nka, may be so,
a ia-wj, if such,
a ia-wj-nka, if such possibly,
a kanem-ej, which way,
a stam-ej, if what,
a jwat-ej, if who..

prep.ns conj.ns interj.ns

—

n.. in,
n alia, here,
a ks and,
m, "
m iàwj and it will be so
alh, and
melh, "
metl, "
wlh, so that..
iah-malh, but,
iem, sure,

—

ta! here!
anwé! you there!
jnàsha! Come!
hòema! all right!
jhwànta! come quick!
stàtm-ha! hurry up!

VII.
Reproduction of a few lessons in Shuswap.

I. Hymn.

O ᓯ! O Jesus!
O ᓰᓴᐧᐨᐣ! O my good Father!
ᑲ ᐅᐃ·ᓭ Yes indeed
ᔑ·ᐅ·ᓀᓯ! I do love Thee!
ᑲ ᐅᐃ·ᓭ Yes indeed
ᔑ·ᐅ·ᓀᓯ! I do love Thee!
ᑲ ᐅᐃ·ᓭ Yes indeed
ᔑ·ᐅ·ᓀᓯ! I do love Thee!
ᓭᓯᓯ I hunger for Thee
)⊕ ! in the Eucharist!
ᓯᑲᐨ that for ever
ᔨ·ᐅ·ᓀᓯ! I may love Thee!

No. 1. 1° ᓰ: good; I am good..
ᓰᓴ, ᓰᐣ, ᓰᐤ, ᓰᑲ·, ᓰᒪ, ᓰᓴ·
2° ᓰᔑᓱ: I find it good;
ᔑᐅ·, ᓰᔑᐅ, ᓰᔑᑲ·, ᓰᔑᒪ
ᓰᔑᓰ. = 3° I thank: ᓰᓴ,
ᓰᓴ·, ᓰᓴᐣ, ᓰᓴᒪ, ᓰᓴᒪᑲ·,
ᓰᓴᓯ.. = 4°: if I am good:
ᐅᓰᑲ, ᐅᓰᐣ, ᐅᓰᐤ, ᐅᓰᑲ·,
ᐅᓰᓴ, ᐅᓰᐤ.. 5° if I find it
good, if I like it; ᐅᔑᑲᐤᐣ,
ᐅᔑᐤᐅ·ᐣ, ᐅᔑᐤᐣ,
ᐅᔑᒪᐤᐣ, ᐅᔑᒪᐤᑲ·,
ᐅᔑᓰᐤ.. = 6° If I thank,
ᐅᓰᓴᐣ, ᐅᓰᓴ·ᐣ, ᐅᓰᓴᐣ,
ᐅᓰᓴᒪᐣ, ᐅᓰᓴᒪᑲ·,
ᐅᓰᓴᓯᐣ.. = 7° to become
good, to improve: ᓰᐣ·, ᓰᐣ·,
ᓰᐣ·ᓴ, ᓰᐣ·ᐤ, ᓰᐣ·, ᓰᐣ·ᑲ·,
ᓰᐣ·ᒪ, ᓰᐣ· ᐅᐅᓯ· = 8° if
I become good, if I get well..
ᐅᓰᐣ·ᐧᐣ, ᐅᓰᐣ·ᐅ·, ᐅᓰᐣ·ᐅᐣ,
ᐅᓰᐣ·ᐅᑲ·, ᐅᓰᐣ·ᐧᐣ, ᐅᓰᐣ·ᑭ·.

9° Reflective forms: I thank thee: ᓰᓴᓯ; he thanks thee: ᓰᓴᐣ; we thank thee: ᓰᓴᐣ; thou thankest me: ᓰᓴᓯᐅ·; He thanks me: ᓰᓴᓯ, you thank me, ᓰᓴᓭ; thou thankest us: ᓰᓴ·ᑲ·; he thanks us: ᓰᓴᑲ·; you thank us: ᓰᓴᑲ·; I thank you: ᓰᓴᒪᑲ·; he thanks you: ᓰᓴᒪᓭ; we thank you: ᓰᓴᒪ_..
to thank oneself: ᓰᓴᐅ; to thank each other: ᓰᓴᐣ·:
10° ᓯᐅ: to praise oneself; ᓯᐣ·, to praise each other.

No. 2. ᑲ. yes; ᑲᓭ: yes indeed.
ᐅ: no. = ᐅᓭᐣ: not at all.
№ 3. ᐁᐃ·ᓭ: true, indeed!
ᐁᐃ·ᓭᓯ: I believe...
ᐁᐃ·ᓭᐣ·, ᐁᐃ·ᓭᐣ, ᐁᐃ·ᓭᓯ,
ᐁᐃ·ᓭᓯᑲ·, ᐁᐃ·ᓭᓯ..
Better: ᐃ·ᑫᓱ, ᐃ·ᑫᐅ·,
ᐃ·ᑫᐅ, ᐃ·ᑫᓯ, ᐃ·ᑫᓯᑲ·ᐃ·ᑫᓴ,
Refl.: ᐃ·ᑫᓯ, ᐃ·ᑫᐣ, ᐃ·ᑫᐣ;
ᐃ·ᑫᓯ, ᐃ·ᑫᓯ, ᐃ·ᑫᐣ;
ᐃ·ᑫᐣᑲ·, ᐃ·ᑫᐣᑲ·, ᐃ·ᑫᓴᑲ·;
ᐃ·ᑫᓴ, we are belived, or rather: they believe us.
ᐃ·ᑫᓱ: to trust on oneself;
ᐃ·ᑫᐁ·: to believe each other..
No 4. Verb: ᔨ·ᐅ·ᐅᑉ: to love.
Infinitive Conjugation: I love..
·ᐅ·ᐅᑉᓴ, ·ᐅᐅᑉ, ·ᐅᐅᑉ,
·ᐅᐅᑉᓯ, ·ᐅᐅᑉᑲ·, ·ᐅᐅᑉ..
Active Conjugation: I love...
·ᐅ·ᐅᔨᐣ, ·ᐅ·ᐅᔨᐅ·, ·ᐅᐅᔨᐣ,
·ᐅ·ᐅᔨᓯ, ·ᐅ·ᐅᔨᑲ·, ·ᐅᐅᔨᐣ..

Reflective forms.
·ʘ·ᕿᓐ, ·ʘ·ᕿᑦ, ·ʘᕿᑦ;
·ʘ·ᕿᒃ. ·ʘ·ᕿᒪ, ʘᕿᓂ;
·ʘ·ʘᓂᖅ, ·ʘ·ʘᓂᓪ, ·ʘ·ʘᓂᒃ:
·ʘ·ʘᓂᑉ, ·ʘʘᓂᑉ, ·ʘ·ʘᓂᑉ;
·ʘ·ʘᓂᔪ: we are loved.
·ʘ·ᕿᔭ: to love oneself;
·ʘ·ʘᓂᐅ: to love each other.
Imperatives: 1° love.
·ʘ·ʘᓂᑉ, ·ʘ·ʘᓂᑉ;
·ʘ·ᕿᒃ, ·ʘ·ʘᔭᕐᓂᒃ: love me.
·ʘ·ᕿᔭᓄ: love thyself;
·ʘ·ᕿᔭᑦ: love yourselves;
·ʘ·ʘᓂᐅ·ʘᓄ: love each other.
No 5. 1° ᓂ: hungry: I am hungry, etc.: ᓂᖏ, ᓂᓗ, ᓂᓐ, ᓂᑉ, ᓂᒪ, ᓂᓕ; ᓄᓂ.. 2° ᓂᓐ: I am hungry for: ᓂᓐ., ᓂᓐᓗ, ᓂᓐᓂ, ᓂᓐᑦ.. 3° Reflect.. ᓂᓐᓐ, ᓂᓐᓗ, ᓂᓐᓗᒃ, etc. ᓂ.
No. 6.) ⊕: a conventional abbreviation for ᕿᑎᒃ, Eucharist
No 7. ᓗᒃᑐᐃᓐ: always, for ever.. ᓗᒃ-ᓄᑦ: at once.. ᐊᒃᑐᐃᓐ for ever ᓗᒃ-ᖏ: all the time.
No 8 ᒃᓂʘᕿᓐ: I will love Thee.. future subjunctive perfect · ᓂʘʘᓐ, I did love.. future: ᒃʘʘᓐ, I will love; subj.: ᓂ·ʘʘᓐ, that I love..

—

II. Offering.

ᐅᓪᓚᑦ·ᓄ ᐅᓚ-ᑕ! Thou
ᓄ·ʘ·ᕿᓂᑦ. lovest me so much!
·ᓄ ᓄ I love thee
·ʘ·ᕿᓐ. all I can.

ᑲᔪʘ-ᖏ) I give myself
)ʘᓄ·! to Thee!
ᒃ·ᓐ -ᓄ) I give Thee
ᐊᔪ! my heart!
ᒃ·ᓐ -ᓄ) I offer Thee
ᓄᒃᑲ! my blood!
ᒃ·ᓐ -ᓄ) I consecrate to
ᖃ! Thee all my breaths.
ᓂ·ʘ·ᕿᓐ to love Thee,
ᐊᓂ·ᓄᓐ and to glorify Thee
ᐊᒃᑐᐃᓐ for ever,
ᓚᒃᑕᓄ together with
)ᑲᔪᓐ my brethren
-ᓄʘ·) who are in
ᓄᓄ-ᓄᓄ.. Heaven.
ᓱᓕᓯᒪ. So be it.

—

No 9. ᓄ: hiuum: great, immense. = Verb: ᓄᓐᓯ: I make great, I glorify.. Conjugate like the verb to love ...

No 10. ᒃ·ᓐᓂ: I give Thee: verb: ᒃ. to give: 1° I give etc..
ᒃ·ᓗ, ᒃ·ᓄ, ᒃ·, ᒃ·ᑲ, ᒃ·ᓕ, ᒃ·ᑎ
2° I give something to.. ᒃ-ᓗ, ᒃ-ᓂ, ᒃ-ᓂ, ᒃ-ᓯ, ᒃ-ᓯᒃ, ᒃ-ᓱ..
Refl.: ᒃ·ᓐᓂ, ᒃ·ᓐᓐ, ᒃ·ᓐᓂ, ᒃ·ᓐᓯ, ᒃ·ᓐᓕ, ᒃ·ᓐᑎ; ᒃ·ᓂᓐᓂ, ᒃ·ᓂᓐᓄ, ᒃ·ᓂᓐ_; ᒃ·ᓂ·ᒃ·, ᒃ·ᓂᒃ, ᒃ·ᓱᒃ·; Imp.: ᒃ·ᓂ, ᒃ·ᓂ, ᒃ·ᓂᒃ, ᒃ·ᓂᒃ; ᒃ·ᓂᑦ, ᒃ·ᓂᕐᓂᓪ; ᒃ·ᓂᓯ, ᒃ·ᓂ·; ᒃ·ᓂᓂ..
No 11 ᒃ·ᓗ: I give to..
ᒃ·ᓗ, ᒃ·ᓗ·, ᒃ·ᓕ, ᒃ·ᓗᓂ, ᒃ·ᓗᑦ..
ᒃ·ᓗᓐᓂ, ᒃ·ᓕ, ᒃ·ᓗᓐ; ᒃ·ᓗᓂ.
ᒃ·ᓗᓄ, ᒃ·ᓗᓐᓂ; ᒃ·ᓗ·ᒃ·, ᒃ·ᓕᒃ·,
ᒃ·ᓗᓐᒃ; ᒃ·ᓗᓐᓂ, ᒃ·ᓗᓐᓄ,
ᒃ·ᓗᓐ_;

№ 12. ⟨illegible⟩ : to give oneself.
⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩;
⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩; ⟨illegible⟩..

№ 13. ⟨illegible⟩ : to Thee.
⟨illegible⟩, I, me; ⟨illegible⟩ : thou, thee
⟨illegible⟩ : he, she; ⟨illegible⟩ : us, exclusive
⟨illegible⟩, you; ⟨illegible⟩, us, incl..

No. 14. ⟨illegible⟩ : I give Thee my heart: ⟨illegible⟩, my heart; ⟨illegible⟩, thy heart;
⟨illegible⟩ : his heart; ⟨illegible⟩ :
⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩; Verb:
⟨illegible⟩ : I decide, I want,
⟨illegible⟩..

No 15. ⟨illegible⟩ : together. Verb:
⟨illegible⟩, I put together,
⟨illegible⟩, etc.

№ 16. ⟨illegible⟩, my relatives. - ⟨illegible⟩ : related together.

№ 17. ⟨illegible⟩ in the above
⟨illegible⟩ : land, in Heaven.
⟨illegible⟩ : above; ⟨illegible⟩, below;
verbs: ⟨illegible⟩ : I raise up,
⟨illegible⟩, I lower.

No. 18. ⟨illegible⟩ : land. temèwh.
⟨illegible⟩, my land, my country,
⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩; ⟨illegible⟩; ⟨illegible⟩..
⟨illegible⟩ ? where is your country? ⟨illegible⟩ where do you live?

№ 19. ⟨illegible⟩, just so, for Amen. Verb: ⟨illegible⟩ :
I imitate, I do like...
⟨illegible⟩, I follow, I imitate for... : ⟨illegible⟩ + ⟨illegible⟩ :
I follow the commandment of God: I do just like God asks me to do.

III. Confession.

⟨illegible⟩ : to tell on one'self.
⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩ Father, Bless me,
⟨illegible⟩ much I have sinned,
⟨illegible⟩ + I confess to God
⟨illegible⟩ almighty,
⟨illegible⟩ and to you my
⟨illegible⟩ father the priest.
1° ⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩,
⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩..
2° ⟨illegible⟩ have mercy on me,
be kind to me, bless me,
from the word ⟨illegible⟩, konkwànt
poor, miserable: the word seems
to have a queer, interesting
origin. Patlashes, or distribution of goods were very
common among the natives of
these districts. An indian
works hard for a long time to
make "a pile" of blankets, and
provisions... Then he calls in
a crowd and makes a distribution: he gives away everything: every one receives,
takes away something. The
word ⟨illegible⟩, kwonàm, means
to take: ⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩; ⟨illegible⟩,
⟨illegible⟩, ⟨illegible⟩; ⟨illegible⟩..
or another form: ⟨illegible⟩, kwàn
I take, ⟨illegible⟩; ⟨illegible⟩
every thing is given away,
every thing is taken, nothing
is left, the man does not want
to have any thing left, he
wants every thing taken away:
he is all konwant ⟨illegible⟩, all
taken up,' He becomes poor,

volontary poor. poor, , , , , .. Hence, the word Konkwantstàn ; to give alms, , , , .. also: ; to beg, to recommend one-self: , , etc. Hence also , prayer, begging to God... , , etc.. also: , , to have mercy .. , to help each other .. , a tender hearted person.

3°. : much, many: / : lots of people; : plenty to eat; / , plenty of goods; / , or : lots of talk...

4°. : I do bad: : bad: , I am bad, , , , ; = : I find it bad, I do not like ... , .. = , Kestwèllih, to get bad, stale, rotten.. = Kestnjòot, : to do bad, to get wicked: / : the horse gets wicked.

5°. : to tell on oneself: : it is known; , spirit, sinait; : I tell; : I tell him; : to relate. = : I make myself known.

6°.) +, abbreviation for / : the above Lord, the Lord of Heaven, as say the Chinese, for God. = means: above; , chief: from , safe, , I am safe; = , I save, I help, I relieve. = : I help myself, I succeed.

7°. : strong for all things, all-powerfull. : I am strong; : I make strong,) : I make strong my heart, I take courage; / : I encourage him.. , I become strong, I get better; I strengthen myself.

8°.)) : , Krwài-lax: black dress; : black; blackened; : I blacken; , black; , Krwe-krwe-yùj: black face, nigger. : black body, nigger.

Questions.

1. ? How long since you were to Confession?) / ? Do you confess? did you? / ? how many months? . / ? how many weeks? / ? how many days? ? did you make your penance?

2: Do you believe in God? Do you love Him? Do you pray? Do you every day? in the morning? in the evening? do you kneel down well? do you not go too fast? do you not get distracted? your mind running out?

= Do you believe in the sorcerer? Did he work on you? blow on you? how many times?

= Do you believe vain things? dreams?

2: bis. do you swear? how many? did you use the name of God for nothing? try to stop it.

3: do you work on Sundays? how long? from morning till night? only half a day? only a little. do you travel on Sunday? Did you pray on Sunday? did you go to church?

4: Do you take care of your father and mother? Do you help them in their needs? Do yo not sicken their heart? Do you not disobey them? Do you take good care of your children? watch over them? Do you teach them to pray?

5: Did you kill somebody? beat? kill? Do you wish somebody to die?

6: Do you believe in the sorcerer? Did he work on you? blow on you? how many times?

7: Do you believe vain things? dreams?

8: Do you believe in God? Do you love Him?

9: Do you pray? Do you every day?

10: Do you kneel down well?

11: Do you not go too fast?

12: Do you not get distracted? your mind running out?

13: Do you believe in the sorcerer?

14: Did he work on you? blow on you? how many times?

15: Do you believe vain things? dreams?

16: Do you swear? how many? did you use the name of God for nothing? try to stop it.

1: Do you work on Sundays? how long? from morning till night? only half a day? only a little. do you travel on Sunday? Did you pray on Sunday? did you go to church?

2: Do you take care of your father and mother?

3: Do you help them in their needs?

4: Do yo not sicken their heart?

5: Do you not disobey them? Do you take good care of your children?

6: Do you watch over them? Do you teach them to pray?

7: Do you kill somebody? beat? kill? Do you wish somebody to die?

A supplementary list of words apt to occur in conversation. It would take hundred of pages if one was to try and record all the words of the Shuswap.

z-àw, a thaw,
j-kwài, frost,
shewshùt, dew,
mnmàn, shade,
mmanwlwh, shady place,
skòit dust

skókom, hill,
shiékwkwa, a well,
j-hēl-zem, the wave,
kwolhtàm, a marsh,
h-t tàm, valley,
k'om-shin, the beach,
tkmàk's, a cape,
jt-hwjatkwa, foam,
skezázkit storm

kòtw-an, eel,
hwàiem, barking,
j-oonàh, grouse,
kwashiwh, goose,
k'àwten, hair, mane,
skalélem-h, a cock,
màllemstlia, a wolf,
jmòòa, tiger,
koh kien-hen, hoof,
j-ájtl-hom, duck,
j-majelh, trout,
stokh, feathers,
stomalthwa-hwalt, calf,
ji-jókh, partridge,
j-wool-nàm-tkwa, swallow,
jpakameh, swan,
wtj-hàn, lizard,
pep-hza, insect,
skòlt, bee,
matz-pa, wasp,
sminep, toad,
s-lók-k'ém frog,
h-màia, fly,
kwt-kwétlp, flee,
kwnémaklh, mosquito,
pàimoomhla, caterpillar,
zelwawlh-jk, snake,
jhwlélа, snail,
jwtzwài, butterfly,
jkàkeit, spider

stwhwelhwhwel gooseberry,
l-ewlt, tree trunk,
kwhlihlen, birch,
kràpwh nuts,
tkrétkra strawberries,
skapelàlhp rose bush,

moòlch, cotton wood,
skralhp, fir,

kwlkemùja, cheek,
skramalten, throat,
h·kroiápjten, neck,
zemkren, brains,
kwl·kemjanaxt, wrist,
kamlh newt, the side,
tkamshin, lips,
tkemapwejken, chin,
mt·mt·lwj, kidneys,
kwl·kam-jin-hen, ankle
jwopailok, moustache,
hkemàna, shoulder,
hets·ken, spine,
skwàhan, shoulder blade,

hlak-mà-ka, poultice,
kwazemtales, indigestion,
hnēlt, contagion,
hlíkomt, bruise,
èlwhka, bandage,
j·wlek·hjwatkom, a
j·htàk, blister,
s-kralok', fracture,
kw·lhép, a scald,
wlép, a burn,
jwk·jèkw, hoarseness,
jewkweka, corns,
jn-khài, wound,

krompjwp, exhausted,
kwkwàlk, fainting,
m'lòk, a sprain,
hàna, accident,
hiàp, fever,
stlwhwh, paralysed,
hatèlih, lame,
z'helh, a chill,
kwjkrwjem, the cramp,
pòwlhkrwet, sore throat,
zlèio, a scratch,
zmentàm, a sting.

hl-hlwh, dress,
s-kw-à-han, sleeve,
kren·kren·k·hwaxt, bracelet,
lipainkten, ribbon,
shìpka, brush,
hlwh·hlwh·wjtn, spectacles,
hlakp·k'en·tn, hair pins,
jiketaws, waistcoat,
tkalkalx, overcoat,
hli·hwenk·tn, lining,
hlwh·k'enxt, thimble,
pil-ha, skirt,
wpwpapelok, flannel,

h·lwzawjtn. corset,
skrelkrel alwh buttons,

—

a list of wild fruits & their plants. , brush: , fruit; , fruit trees or plants; wild cherries; , wild cherry bush; : rose bush; : foam berries, soap olali; , their bush..; : bear berries, uva ursi, . bear berry bush; juniper trees; : strawberries; : raspberries; : bear berries. different on high brush, : saskatoons? , do, another variety; : huckle berries; : blue berries; : another kind of blue berries: , rushes; : file grass, , poison ivy; : nettles; . worm wood; : a kind of sage brush; , pile weed; : a kind of sage brush; , milfoil; , black berries; : a kind of raspberries; , goose berries; .

Birds.

, birds; , willow grouse; : blue grouse; : prairie chiken; : fool hen; . geese; , crane; duck; mud grouse; : red head duck; : blue jay; : loon; owl; : robin lark; , blue bird; , meadow lark; : crow; : bald head eagle; : golden eagle; : little owl; : chiken hawk; : fish & snake hawk; bat; : duck; : snow birds; , mountain bird; : wood pecker; : do; : fisher bird;

, fish hawk.

Animals

: grissly; : bear; . deer; : mountain sheep; : moose; , woolverine; : fisher; : marten; : lynx; : otter; , : beaver; : mtn goat; : coyote; : goat; : rabbits; : mice; , coyote; , musk rat; ground hog; : mink; , , gophers; , m rat;

Fish.

, fish; , salmon; , humpback s.; , suckers; , different kinds of trouts; , sardine, small fish; , kind of s. , eel; , sturgeon;

Trees

, pine; , fir; , cotton wood; , birch; , poplar; , cedar; : all fruit trees & plants;

Samples of Compound words.
: horse-searching.
: horse-lost, "strayed off.
: horse-found, "found it"
: horse-tired...
: horse-food, hay or oats...
: horse drinking..
: horse full, "done eating"..
: resting the horse..
: running the horse..
: horse hurt..
: sitting on horse back..
: standing on horse back..
: laying on horse back..

—

: fire wood. means dry wood laying on the ground. The old indians mostly used for fire wood, dry sticks and limbs found on the ground. The name

is still used for fire wood. , cutting trees, felling trees is now said of making fire wood. . to haul wood... When cut, and piled, the old name returns back to its meaning: wood lying down for fire wood. and when piled up in cords we have new expression very appropriate as: , one cord, , two cords.

—

We hear strange expressions like these. : to kill a steer, or a cow.. , kill a chicken,

Exercises with the adj: la.
: good. . I am good;
I am pretty well.
Conjugated: 1° I am good..
, , , , , , ;
2° I will be good: ...
3° if I am good: ,
, , , , , ..
4° that I be good: ,
, , , , , ..
5° be good: , ,
are you good? are you well?
, ?
Is your father well?
?
Is God good? ?
, ? why is He good?
?
Shall I help you?
: please help me.
, : do help him, do give him something. ; please come.
? please go.
: stay over night.
: stay with me over night. : please stay here over night.

: I was sick,
: I got well
: Good; better,
first good, best
: just well. fine.
1° , I am good, 2° , thou art good; 3° he is good;
4° : we are good. 5° well..
6° you are good. 6° Third person plural always same as third person singular; when necessary to specify add: , they: . or: : all good.
, , , , , ..
Notice two first person plural:
1° : we are well, exclusive of the person or persons addressed.
2° : we are well, inclusive of all present. This rule is general.
latwèllih, to get well, to become good, in all senses, to be converted etc.
: a là-wn, if I am good.. , , , ,
, , ,
, ..
: lestàn, euphony. instead of lastan never used: to find good, to approve, to like.
Conj.. , , , , ..
if I like..: , , , ..
exc. 3rd p.. ..
: lámen: I thank, I cheer.. conj. , , , , exd., , .. cond. , , , ..
You may notice: 1° most of words conjugate in Shuswap; 2° the conjugation is very simple, very easy, and very regular: in a very short time one comes familiar with the forms.

—

Salutation

The form of salutation is simply to shake hands. There is no "good morning" or "good day". The following sentences may be exchanged:
: kitj-n-h-kwh: thou reachest us; or: : you reach us.
: I am happy to see you.
: here we see each other.

—

When parting, to say "Good bye": poòt-ha, .. be well, plural: .. , have courage.

—

Of course, now all over, the salutations are made in English. The above goes only to show that there are no corresponding expressions in the native languages.

—

? are you hungry?
, ? this is a double form for saying the same thing. It runs on all like questions. also , ? ? what will you eat? , . ? what do you wish..
, , Come have a cup of tea.
? did you sleep well? ? were you warm enough? : it is very cold wind, north wind.
: it is coming south wind. : it is snowing.
: the earth is all covered with snow. : the snow is gone, the earth is bare. : sky clear. : it is warm; : very warm, cool. : the water is frozen. : it is melting away.
: snow drifts. : snow slides. snow slide.

Some verbs have a different word for singular and plural: I walk, . we walk, sometimes duplicates . = : I go fast; : we run. = I ride a horse: . we are on horseback.

—

These studies are quite sufficient for learning the Shuswap. They may be well supplemented by the Shuswap manual of Prayers, Catechism and hymns mentioned at the beginning.
Similar studies on the Thomson, Okanagan... are in preparation and expected to be issued soon

by. J.M. Le Jeune O.M.I.
Kamloops. B.C.
Canada.